

Roy说单词(28)：墨攻 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265732.htm 墨子 关于墨子的翻译似乎有很多，比如Mo Tzu, Mo-tse, Mo zi等，而墨家Mohists, 墨学Mohism的说法相对固定。据说墨子长于手工技艺，尤善守城，于是有电影中刘德华饰演的革离作为墨家代表指挥守城。诸子百家中，英文译名相对为人熟知的，大概是Confucius, Mencius, Lao Zi等，印象中孔子和孟子对应的Confucius和Mencius，而其余则更多以拼音表达。在Let one hundred flowers bloom, one hundred schools contend, 即百家争鸣，百花齐放一句中，百家，泛指诸多学说，英文中的school一词颇为贴切，而争鸣一词，简单用contend也足以表意。wikipedia上对该历史事件，用的说法是one hundred flowers ' campaign, campaign一词的用法，到现在依然常用。兼爱 universal love. 据墨经Mohist Canon等记载，墨子主要思想之一即为“兼爱”，英文译文universal love. 让本人汗颜的是，现在读一些经典的英译本，比如论语，孙子兵法等，往往觉得英文译文比中文原文更加容易理解，这绝不表示英文水平有多。个人读冯友兰《中国哲学简史》，觉得语言比很多哲学著作来得更“友好”，至少对我这样的门外汉是这样，后来知晓，原著以英文写成，基于冯先生在宾夕法尼亚大学讲学时的英文讲稿，后由赵复三等人译成中文。不纠缠于“中国人通过英文译文来学习古文”这个命题的合理性。合理性本身就可能是主观的，结果也很难判定。就好像我用拼音加加，想偷懒地打出“合理性”三个字，出来的却是“河莉秀”。围城

besieged city 这个词最出名的自然是钱钟书先生的大作。当然电影墨攻，也是一座城被围困的故事，所以借用过来。似乎人在被围困的时候，人性会体现的更加直接，甚至残酷。而恰恰这样的“围城”的境地，在现实生活中太过常见，无论是婚姻，还是工作。弄臣 jester 这个词原指中世纪欧洲专为君王扮小丑讲笑话逗乐的人，或插科打诨，或装疯卖傻，而此类人物由于与君王朝夕相处，往往拥有非常大的专权，且角色身份赋予他们更多的话语权，往往能言他人所不敢言，而一旦用于歪道，甚至祸国殃民。忘记了电影中的梁王身边的大臣叫什么名字，但起到的作用多少有些弄臣的味道。那个《铁齿铜牙纪晓岚》中的王刚饰演的和绅形象，虽然戏说过头，过于脸谱化，与正史中的美男子和绅差距太大，但jester的味道还是非常纯正的。其实弄臣绝不傻，有些甚至可以说很有智慧，比如哈姆雷特中的Polonius，口中就不乏（至少莎翁赋予他）警世名言。侠客 要找一个恰当的词给它，似乎很难。比如一般的译文，knight-errant，更多是“游侠”的感觉，仗剑江湖，云游四海。比如表示“侠义的”，knightly，或者chivalrous，前者表示“骑士的，勇武的”，后者“武士精神的”，更多指勇武、礼貌、尊重女性等。英文中还是有一个词，maverick，（嗯就是NBA达拉斯小牛队那个词），原指与母牛分开的小牛，引伸为“独来独往的人”，且多少有点“离经叛道”的味道。想要了解更具体的意思，不妨去看美国影片《赌侠马华力》(Maverick)，还能一睹Mel Gibson与Jodie Foster的风采。侠客这个词，也是可以好好说的。那么多让人想到就热血沸腾的场景。西部牛仔潇洒地拔枪，侠盗罗宾汉履森林如平地，荆轲于易水边慷慨悲歌，唐吉柯德手

持长矛冲向风车。刑罚电影中有包括腰斩、五马分尸等古代刑罚。由于古人一贯有“身体发肤，受之父母”的思想，因此对于罪大恶极者，连“赏个全尸”也会成为莫大的恩典。于是“五马分尸”成了极刑。英文中对于刑罚的说法，大多与punish, punitive有关。更容易为英语国家人士接受的，大概是crucify, crucifixion, 来自十字架cross一词，原指耶稣基督为拯救世人而被钉上十字架遭受磨难。这些大概都算是英文中的死刑，capital punishment的残酷形式了。而在如今，类似five horses split the body或者tearing apart by horses等说法，在口译中似乎还不如severe punishment或者capital punishment来得更容易让人理解，效率也更高。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com